

УДК:336.71

**Серикова Марьяна Алексеевна**

Студентка 1 курса 18-СПО-БД-01 Академического колледжа

ИМСИТ Россия г. Краснодар

**Баранова Анастасия Андреевна**

Студентка 1 курса 18-СПО-БД-01 Академического колледжа

ИМСИТ Россия г. Краснодар

**Тагиева Наталья Викторовна**

Преподаватель Академического колледжа - ИМСИТ Россия г.Краснодар

**Serikova Mar'yana Alexeevna**

Student of Academic college

IMSIT Russia Krasnodar

**Baranova Anastasiya Andreevna**

Student of Academic college

IMSIT Russia Krasnodar

**Tagieva Natalia Viktorovna**

Lecturer of Academic college - IMSIT Russia Krasnodar

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ**

### **Translation of English verbs**

**Аннотация:** Статья посвящена особенностям перевода глаголов в английском языке. Все нестандартные случаи употребления глаголов и правила построения предложений рассмотрены в статье.

**Abstract:** The article is devoted to the peculiarities of translation of verbs in the English Language. All non-standard cases of the use of verbs and rules of sentences construction are considered in the article.

**Ключевые слова:** Смысловый глагол, вспомогательный глагол, предложение, повторяющиеся действия, наречие.

**Keyword:** *Semantic verb, auxiliary, verb, sentence, repeat actions, adverb.*

**1. Present Perfect и Present Perfect Continuous**, обозначающие действия, законченные к настоящему моменту, переводятся на русский язык глаголом в прошедшем времени совершенного или несовершенного вида в зависимости от типа глагола (предельный или непредельный) и от значения контекста.

I **have seen** the film.                      Я **посмотрела** этот фильм.

He **has talked** to the man.              Он **разговаривал/поговорил** с  
этим человеком.

I'm out of breath, I'**ve been**      Мне тяжело дышать, я **бежал**.  
**running**.

I'**ve always done** exactly as I      Я **всегда делала** то, что хотела.  
pleased.

Действия, не законченные к настоящему моменту и еще продолжающиеся, переводятся на русский язык настоящим временем глагола.

I **have lived** in this city all my      Я **всю жизнь живу** в этом  
life.    городе.

I **have been reading** this book Я **читаю** эту книгу уже целую  
the whole week already. неделю.

**2. Present Indefinite** в обстоятельственных предложениях времени и условия, относящихся к будущему, переводится глаголом в будущем времени.

If the doctor **follows** my advice, Если доктор **будет**  
he and his family will be all **слушаться** моих советов, то с  
right. ним и с его семьей все будет в  
порядке.

When your papers **come** Когда твои документы **будут**  
**through**, you can leave at once. **готовы**, ты можешь сразу  
ехать

**3. Past Indefinite** соответствует русскому прошедшему времени, но не передает значений русской категории вида (совершенного и несовершенного вида). Поэтому при переводе эти значения выявляются с помощью контекста.

His voice turned harsh as Его голос стал резким, когда  
they **walked** across the terrace. они **шли** по веранде

She **walked** about four miles Каждый день она **проходила**  
every day. пешком около трех миль.

4. После главного предложения с глаголом-сказуемым в одном из прошедших времен, **Past Indefinite** и **Past Continuous** в **дополнительных придаточных предложениях**, выражающие действия одновременные с глаголом в главном предложении, передаются настоящим временем.

I didn't know what I **was doing**. Я не понимала, что я **делаю**.

He thought that the Он думал, что  
colonel **knew** German. полковник **знает** немецкий.

5. Поскольку в русском языке нет формы, выражающей предпрошедшее время, то при переводе **Past Perfect** переводчику часто приходится прибегать к лексической трансформации добавления, используя такие добавления, как **прежде, раньше, до этого** и т. д.

He **had lived** in many towns. До этого он **жил** во многих  
городах.

6. Сочетание **used to + инфинитив**, употребляемое вместо Past Indefinite для описания повторяющихся действий в прошлом, переводится на русский язык глаголом несовершенного вида в прошедшем времени, часто с наречием *обычно*.

When he was a student, he **used to ride** a bike to classes. Когда он был студентом, он  
**(обычно)** ездил на занятия на

велосипеде.

Last year we **used to go** to the skating-rink on Sundays. В прошлом году мы (**обычно**) **ходили** на каток по воскресеньям.

Кроме того, сочетание **used to** с **инфинитивом** может означать простое предшествование и тогда переводится лексическим добавлением *раньше*:

Now he lives in Oxford street, **he used to live** in the suburbs. Теперь он живет на Оксфорд-стрит, а **раньше** жил в пригороде.

**7.** В сочетании **would + infinitive** *would* может иметь разные значения и употребляться как:

- a) вспомогательный глагол для образования форм future-in-the-past;
- b) вспомогательный глагол для образования аналитических форм сослагательного наклонения;
- c) глагол, передающий значение повторяющегося действия в прошлом и может передаваться на русский язык наречиями **часто, обычно, как всегда**;
- d) модальный глагол со значением **1) волеизъявления** или **настойчивости**, **2) в сочетании с неодушевленными предметами сопротивление**:

She **wouldn't** say where she lived.

Она **не хотела** сказать, где живет.

Она **ни за что не говорила**, где живет.

Try as we could the door **wouldn't open**. Как мы ни старались, дверь **никак не открывалась**.

**8.** В материалах оригинально-информативного характера в английском языке может употребляться форма будущего времени в случаях, когда в соответствии с нормами русского языка употребляется форма настоящего времени.

Each member of the Economic and Social Council **shall have** one vote. Каждый член Совета по экономическим и социальным вопросам **имеет** право одного голоса.

Источники

1. <http://userdocs.ru/literatura/110662/index.html?page=3>

2. <https://megaobuchalka.ru/4/17393.html>

